

# OTTOBRE: GIORNATE INTERCULTURALI

Venerdì 26 Ottobre 2012 ore 17,00

## THE LETTERARIO

Lettura di poesie in lingua originali  
da parte di donne migranti

### POESIA KURDA

Autore: Hevi Dilara

#### Axil

EZ DURUM JI WELATEXWE  
WELATEMIN JI MIN DURE  
DURBUNA WELATEMIN JANE  
EZ JANE BAS NASDIKIM  
BI GUTINAN NAYEN ZIMAN.  
LE GUTIN NAJIN  
WEKE DARA BI HEZAR SALAN  
LI SER AXA WELATEMIN.  
LE GUTIN NAMESIN  
LE GUTIN BAZNADIN  
WEKE GEL IAN U CEMAN  
LI SER CIYA U WELATEMIN.  
GUTIN DURA HEV NACIV1N  
WEKE STRANAN U GUVENDAN  
LI SER CIYA U WELATEMIN.  
BEHN JI GUT INAN NAYEN  
WEKE NERGİZ U RIHANAN  
WEKE GULEN MAYIN PE KES  
LI SER AXA WELATEMIN.  
GUTIN NIKARIN AININ ZIMAN  
BIHISTA MAYİ PE KES.  
KESE EVİNDARBI KARI EVINE FEM BIKI  
KESE JANE BIKSINI KARE XAWNAN BIBINI  
KESEN XEWN'EN AZADIYE BIBININ  
KARIN BIKE VIN XEWNNEMIN  
KARIN NASBIKIN BIHISTAMIN  
KARIN BIBEJIN HELBESTU DİLANAN  
U GUVENDAN BIGRIN LI SER WELATEMIN  
HELBESTU CERUKAN BEJIN  
LI SER CIYAYEN MIN  
LI HEV BICIVIN LI BER BEHRA WANE  
LI SER GUNDU U BAJAREN MIN.  
BI DENGU TANBURAN  
BI BILLURU HELBESTAN  
BI GUVENDU DILANAN PİROZ BIKIN  
NEWROZ A MIN  
WERIN WERIN EM BI HEVRA  
DILANA AZADIYE BIGRIN  
EZ TI WE EM HEMI BI HEVRA  
BIGRIN GUVENDA ASITIYE U AZADIYE

#### GUVENDA WEK HEVIYE

##### Nostalgia

Lontana dal mio paese.  
Lontano il mio paese da me.  
La distanza è dolore.  
Io conosco il dolore  
ma non posso dirlo con parole  
Le parole  
non vivono come l' albero  
di mille anni che ho lasciato.  
Le parole non scorrono  
come scorre e pulsa  
nelle vene del mondo  
il fiume che ho lasciato.  
Le parole non saltano leggere  
come la gazzella sui monti che ho lasciato.  
Le parole non profumano come i fiori più  
belli del mondo, i fiori che  
ho lasciato.  
Solo chi ha molto amore può amare.  
Solo chi ha molta nostalgia può sognare.  
La distanza è dolore.  
Io conosco il dolore ma non  
posso dirlo con parole.  
Le parole non possono  
descrivere il paradiso che ho perduto.  
Solo chi ha molto amore può amare.  
Solo chi ha molta nostalgia può sognare .  
Solo chi ama e sogna libertà può entrare,  
potrà conoscere il mio paradiso, Saltare  
come gazzella libera sui mie monti,  
Bagnarsi come pesce libero nei miei fiumi,  
Volare come falco libero sui miei villaggi,  
Sventolare come bandiera di libertà nel mio  
mattino, Cantare come il bilur ai fuochi del  
Newroz. Anche tu, anche lui ,lei, tutti  
possono entrare nel mio paradiso se sanno  
far scorrere libertà e amore.  
Nelle loro vene e nelle vene del mondo.

Lettura: Ruken Bakrak  
Lettrice: Simona Sarritzu

ARCOIRIS ONLUS  
Via Genova 36-38a – 09045 Quartu Sant'Elena  
C.F. 92112400921  
www.arcoirisonlus.it – arcoirisonlus@tiscali.it